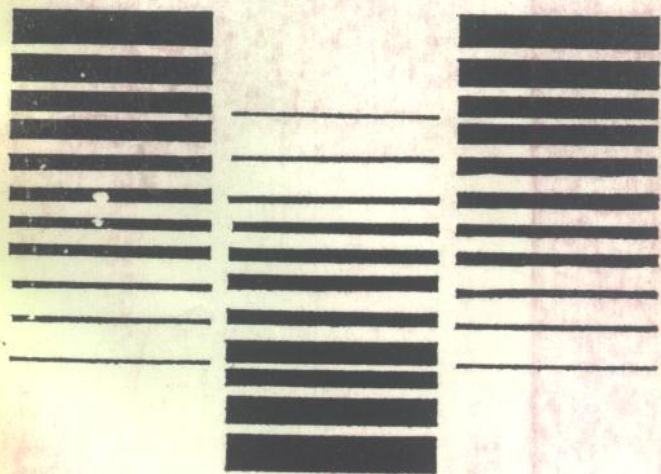


中国的文学理论

〔美〕刘若愚 著

田守真 饶曙光 译



四川人民出版社

中国的文学理论

〔美〕刘若愚 著

田守真 饶曙光 译



四川人民出版社

责任编辑：陈舒平

封面设计：邹小工

技术设计：凌志云

中国的文学理论

〔美〕刘若愚 著

田守真 饶曙光 译

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

七二三四印刷厂印刷

开本787×1092mm1/32 印张9.75插页2 字数150千

1987年4月第一版 1987年4月第一次印刷

书号：10118.1042 印数：1—5,700

定价：1.82元

James J. Y. Liu
Chinese Theories
of Literature

The University of Chicago Press
Chicago and London

根据美国芝加哥大学1975年版译出

译者前言

为了增进与国外的文化学术交流，为了给广大中国古代文学、文艺理论和比较文学工作者、爱好者提供一个新的向外看的窗口，我们将美国著名学者刘若愚的《中国的文学理论》翻译介绍给大家。

刘若愚（1926—），北京人，后入美国籍，美国斯坦福大学教授，1969年起任该校亚洲语言系主任。他是1971年古根海姆研究奖金和1971—1972年美国学术团体理事会资助金获得者，美国亚洲研究学会会员，东方学会会员，1983年中美双边比较文学讨论会美方代表团副团长。他长于中国古代文学、文学批评和比较文学的研究，有《中国诗歌艺术》等著作多种。《中国的文学理论》完成于1973年，出版于1975年。

在本书的结尾，作者提出必须力求跨越历史，跨越文化，去探求超越历史与文化差异的世界性文学理论。正是在这样一种视野上，作者对中国古代文学理论进行了省思。他首先对文学理论作了本论(theories of lite-

ature) 和分论 (literary theories) 的区分,同时继承改造了亚勃拉姆斯 (M.H.Abrams) 在其名著《镜与灯》(The Mirror and the Lamp) 中提出的艺术四要素理论,并针对各种批评见解设计了一套问题,从而澄清了批评的概念,建立了一个分析中国传统文学批评的概念结构和理论框架。由此出发,他从文学本论的层次上将中国传统的文学理论解剖为形而上的、决定的、表现的、技巧的、审美的与实用的六种理论,分别从纵向探究了它们的源与流,并将其与西方相似的理论作了比较,最后从横向与纵向的结合上考察了六种理论的相互作用与综合。可以说作者用现代的、理性的眼光,清理解释了中国传统的具有感性直觉特点的文论,又反过来用中国传统文论丰富了充实了世界文学的理论。作者在本书导论中说他的主观目的有三个:第一,通过提出具有独立自足传统的中国文学理论并将其与源于其它传统的理论作比较,从而有助于形成一个最后可能的世界性文学理论;第二,为学习中国文学与批评的人阐明中国的文学理论;第三,为中西方批评观念的更充分融合铺路。作者的目的到底达到没有,本书的价值究竟如何,这里不作进一步的讨论,留待读者去评价。

本书是原书的全译本,各部分内容及编排顺序一仍其旧,未加删削和改动。翻译中对不常见的文学批评术

译及作者使用的独特术语附上原文，对首次出现的外国人名也附上原文，其中美国华裔学者的姓名，根据中国社会科学院情报研究所编《美国中国学手册》翻译，不见于此书者及西方其它国家华裔学者的姓名则采用音译，两种情况同样在首次出现时附上英文名。

本书1—3章及其注释由饶曙光译，著者序、第4—7章及其注释、参考书目及索引由田守真译，全书译文由田守真校订。

翻译中的错误疏漏，热忱欢迎读者们批评指正。

译者 1986年3月

序

对本书所涉内容的研究始于1971年春。当时，设在斯坦福大学的东亚研究委员会的一项资助使我得以聘请攻读东方艺术哲学博士学位的路易沙·麦克唐纳·里德 (Louisa McDonald Read) 作我的研究助手，他帮助我对大量中国批评著作编纂了批评术语索引。大部分研究工作在1971—1972年我的休假年中进行，这时，我连续获得了古根海姆研究金 (Guggenheim Fellowship) 和美国学术团体理事会的资助。而斯坦福大学人文科学赞助基金会的一项资助，则使此书能够在1973年夏天最后完成。我谨在此向所有这些机构表达我的谢忱。

我感谢斯坦福大学德国研究系克尔特·缪勒—沃尔梅尔 (Kurt Mueller-Vollmer) 教授的盛意，他阅读了本书稿的前两章并贡献了有价值的意见。我的同道和朋友们以及我之前的作家们在一些具体问题上给了我以帮助启示，对此我将在有关注释条目中提及并致谢。

本书的导论曾部分地发表于《东西方文学》16，第

3号(1972)。

本书的“术语索引”由我的学生斯图亚特·沙京特(Stuart sargent)编纂，他的工作因得到东亚研究委员会的另一项资助而得以顺利进行。

由于本书不是专为中国文学的研究者写的，因此我力图避免在正文中去作专门性的讨论，以便使不懂中文的人对本书内容也能理解。我将这类讨论连同文献资料的出处都归入注释中，这些出处以及后面的参考书目、术语索引也许会使中国文学的专家能鉴定我所用的资料并查阅到与论题有关的其它著作。

书中全部中文著作的引文都是由我翻译的。这倒不是因为我自己以为我的翻译较之现存所有英译本都高明，而是由于我对原文的理解在一些地方与此前的译者不同，更由于我们的着眼点也不一致。我的目的是揭示出根本的观念，因此我在翻译中追求意义的精确和易理解性，而不是风格的典雅优美，尽管我对反映原文的风格情调也作过一些努力。为了使读者对我和其他人的翻译有所比较或者阅读到我所摘引的著作的全文，我也开列出了一些现有的译本。如果同一著作有很多译本，我只开列最好的或用得最广的几种。如果某种著作没有英译而只有法译或德译本，则将其注明，因为据信大多数读者对这两种语言或能懂其一种或都能懂，但同样情况见于日语时却不能作这种假定，毕竟中文著作的日语译本

是太多而不胜枚举的。当引用非英语的西语著作时，我一般都采用现有的英译本，个别没有英译本的法语著作，我自己将所引段落译为了英文。〔杜夫海纳(Mikel Dufrenne)的《审美经验现象学》(Phénoménologie de l'expérience esthétique)英译本出版太晚未及用上，但也许读者希望查阅，所以我已将其附在了参考书目之中。〕

此外，本书还遵奉下列体例：

1. 中文词语和姓名的拉丁字母注音，依据韦德吉尔斯(Wadegiles)系统，如麦斯鲁斯(Mathews)《汉英词典》那样。但有点小改动：加在字母“e”上的音调符号及加在“ssu”、“tzu”和“tz'u”中字母“u”上的短音符号全部省略，当字母“i”单独出现时，用“yi”代替。

2. 中文字除非在正文中有必要附上，只在注释、参考书目和术语索引中标出。

3. 除偶然提及者外，对正文和注释中首次出现的中文著作都作简要的说明，人物与著作的年代，也在首次出现时标明，并重复标注在参考书目与术语索引之中；历史时期的年代则在每一章中都标出，以便让不熟悉中国历史的读者能对论题有关的著作所产生的朝代有清楚的了解。

目 录

译者前言	(1)
序	(1)
中国朝代表	(1)
第一章 导论	(1)
中国文学批评研究中的困难	(9)
“文”的各种涵义	(11)
图表的分析及其有关问题	(14)
批评术语的翻译	(21)
中国文学理论的分类	(22)
资料的选择	(24)
第二章 形而上的理论	(26)
文学上的形而上观念界说	(26)
形而上观念的起源	(28)
形而上观念的早期表现	(32)
形而上观念的充分发展	(33)
实用的理论对形而上因素的吸收	(41)
与道合一观念的起源	(45)

文学中与道合一的观念·····	(49)
形而上的传统支派·····	(55)
形而上理论与模仿论和表现论的比较·····	(69)
形而上理论与象征主义理论的比较·····	(80)
形而上理论与现象学理论的比较·····	(85)
第三章 决定的理论和表现理论 ·····	(94)
决定论的观念及其发展·····	(94)
早期的表现理论——原始主义·····	(99)
个性主义的兴起·····	(104)
表现理论的黯淡时期·····	(114)
表现理论的复兴·····	(115)
后期的表现理论·····	(120)
中西表现理论的比较·····	(127)
第四章 技巧的理论 ·····	(129)
技巧的文学观念：早期的范例·····	(129)
技巧的文学观念的延续·····	(131)
与拟古主义相结合的技巧观念·····	(133)
一种技巧的戏剧观·····	(135)
后期的技巧理论·····	(138)
一些相似的西方理论·····	(143)
第五章 审美的理论 ·····	(144)
审美的文学观念的起源·····	(144)
不同批评家理论中的审美主义·····	(148)
审美主义和感官经验·····	(150)
晚期对审美观念的倡导·····	(151)

西方的类似理论·····	(152)
第六章 实用的理论 ·····	(154)
早期实用的观念·····	(154)
儒家实用主义的发展·····	(162)
实用传统的延续·····	(167)
实用理论与其它各类理论的区别·····	(169)
第七章 各种观念的相互作用与 综合 ·····	(170)
不同理论的出现·····	(171)
《诗大序》中的前后矛盾·····	(173)
各种不同理论的全盛时期·····	(175)
陆机的折衷主义·····	(176)
刘勰对不同观念的融混·····	(177)
实用主义的统治地位与对它的某些叛离·····	(185)
拟古主义和对它的反动·····	(192)
后期各观念的相互作用·····	(195)
结论·····	(205)
注释·····	(207)
参考书目·····	(249)
索引·····	(267)

中国朝代表

商殷	公元前1751—1112
周	前1111—256
春秋时期	前722—481
战国时期	前403—221
秦	前221—207
汉	公元前206—公元220
三国	
魏	公元220—265
蜀汉	221—264
• 吴	222—280
晋	265—419
西晋	265—316
• 东晋	316—419
南北朝	
南朝	
• 宋	420—478

- 齐.....479—501
- 梁.....502—556
- 陈.....557—589

北朝

- 北魏.....386—534
- 北齐.....550—557
- 北周.....557—580
- 隋.....589—618
- 唐.....618—907
- 五代.....907—959
- 宋.....960—1279
- 元（蒙古）.....1280—1368
- 明.....1368—1644
- 清（满）.....1644—1911

* 即所谓六朝。

第一章 导 论

为了把本书的主题、性质、范围界定清楚，我打算 1
首先勾勒出各种各样文学研究间的区别与界限。一般人似乎都同意把文学研究分成两个主要的部门——文学史和文学批评——尽管有时也随之而出现一种三分法：文学理论、文学批评和文学史。〔1〕后一种分法所说的“文学批评”其实指的是实际的批评，但这一分法并没有被普遍采用，很多作者使用“文学批评”这一术语时，仍旧包括理论探讨和实际批评两个方面〔2〕。我主张保留对它们所作的这一区分，将其看作是文学批评的细目，并进而区分文学本论 (*Theories of literature*) 和文学分论 (*Literary theories*) 〔3〕。前者主要涉及文学的本质，文学的功能，后者则涉及到文学的各个方面，如形式、类型、风格和技巧等等。这两种理论在不同的层次上讨论文学，一个是有关本体论的，另一个是有关现象学或方法学的。当然两者是有关系的，例如，一个人有关风格的概念是受其关于文学的概念影响的，

而另一方面，他也可以从风格的概念出发去建构一种文学本论。不过，如果我们作了这样的区分，便可以澄清批评上的一些争论和见解。至于说到实际的批评，我确信，它主要是解释（包括描述和分析）和评价。当我们转向文学批评的研究时，我们也能作出如同对文学自身的研究中所作出的同样的区分。上面提出的区别可以列表如下：

一、文学研究

A 文学史

B 文学批评

1. 理论的批评

a 文学本论 (*Theories of Literature*)

b 文学分论 (*Literary theories*)

2. 实际的批评

a 解释

b 评价

2

二、文学批评研究

A 批评史

B 批评的批评

1. 批评的理论批评

a 批评本论 (*Theories of criticism*)

b 批评分论 (*Critical theories*)

2. 批评的实际批评

2